

CANADA L'HYMNE DE TRUDEAU RETIRÉ POUR CAUSE DE TRADUCTION RIDICULE

«Enlevez une main haute» (sic), la version française de la chanson «One Hand Up», qui servait d'hymne de campagne au Premier ministre canadien, sera réenregistrée. Les rieurs ne disent pas merci.



Justin Trudeau en campagne à Montréal le 13 septembre 2019. Image: Keystone

MIS À JOUR À 00H22

7

ARTICLES EN RELATION

- ▶ Trudeau promet de durcir le contrôle des armes
- ▶ Justin Trudeau lance la bataille des législatives
- ▶ Trudeau en tête des intentions de vote

Le parti de Justin Trudeau va réenregistrer la chanson officielle de sa campagne électorale, moquée pour des paroles traduites en français de manière approximative, a déclaré lundi un porte-parole de la formation libérale du Premier ministre canadien.

La chanson «One Hand Up» du groupe canadien The Strumbellas, publiée sur le compte Twitter du Premier ministre sortant, a fait l'objet d'une version en français intitulée «Une main haute».

Vous voulez communiquer un renseignement ou vous avez repéré une erreur ?

- Orthographe
- Ponctuation
- Grammaire
- Erreur factuelle
- Technique

Votre adresse email*

Description de l'erreur*

envoyer



Mathieu Charlebois
@OursMathieu



«Enlève une main haute
Pour tout main
Enlève une main haute
Osé toi

On peut être avenir aujourd'hui
Si tu restes avec moi

Enlève une main haute
On en arrive
Enlever une main haute
Pour non

On peut être avenir aujourd'hui
Non rien ne m'arrête, whrâââ! [Son de dinosaure]
[twitter.com/JustinTrudeau/...](https://twitter.com/JustinTrudeau/)

Justin Trudeau  @JustinTrudeau

🔊 Montez le son pour écouter notre chanson officielle de la campagne par @thestrumbellas!



♥ 187 2:34 PM - Sep 15, 2019

💬 151 people are talking about this

Les premiers vers de la chanson, en anglais «We can hold one hand up for tomorrow, we can hold one hand up to the stars», sont devenus en français «On lève une main haute pour demain, on lève une main haute aux étoiles». Certains passages sont en outre peu intelligibles.

«Très, très, très gênant»

«Nous les remercions grandement d'avoir interprété leur musique dans nos deux langues officielles», a déclaré un porte-parole du parti libéral du Canada dans un courriel transmis à l'AFP. «Nous réalisons toutefois que le français n'est pas parfait. C'est pourquoi nous n'utiliserons plus cette version et allons la réenregistrer», a-t-il poursuivi.

Publiée samedi sur Twitter, la vidéo d'une trentaine de secondes, où l'on voit Justin Trudeau rencontrer des sympathisants, a été critiquée sur les réseaux sociaux, notamment pour la mauvaise qualité de la traduction et de l'enregistrement de la chanson.

«Je l'ai écoutée une quinzaine de fois et je n'ai pas encore compris toutes les paroles», a notamment réagi sur Twitter Gaétan Barrette, député libéral provincial et ex-membre du gouvernement du Québec. «C'est quoi ça enlevez une main haute...? Ben c'est une très mauvaise traduction française. Très, très, très gênant», a-t-il dit. (afp/nxp)